



# Judicial Council of California

455 Golden Gate Avenue  
San Francisco, CA 94102-3688  
Tel 415-865-4200  
TDD 415-865-4272  
Fax 415-865-4588  
[www.courts.ca.gov](http://www.courts.ca.gov)

HON. TANI G. CANTIL-  
SAKAUYE  
*Chief Justice of California  
Chair of the Judicial Council*

MARTIN HOSHINO  
*Administrative Director*

**LANGUAGE ACCESS PLAN  
IMPLEMENTATION TASK  
FORCE**

HON. MARIANO-FLORENTINO  
CUÉLLAR, Chair

HON. MANUEL J. COVARRUBIAS  
Vice-Chair

Ms. Naomi Adelson  
Hon. Steven K. Austin  
Mr. Kevin Baker  
Ms. Angie Birchfield  
Hon. Terence L. Bruiniers  
Ms. Tracy Clark

Hon. Jonathan B. Conklin  
Hon. Michelle Williams Court  
Hon. Janet Gaard

Ms. Ana Maria Garcia  
Ms. Susan Marie Gonzalez  
Hon. Dennis W. Hayashi  
Ms. Janet Hudec

Ms. Joann Lee  
Ms. Ivette Peña  
Hon. Rosendo Peña  
Hon. Jonathan K. Renner

Mr. Michael M. Roddy  
Hon. Victor A. Rodriguez  
Ms. Jeanine D. Tucker  
Dr. Guadalupe Valdés

Mr. José H. Varela  
Hon. Brian Walsh  
Mr. David Yamasaki  
Hon. Laurie D. Zelon

COMMITTEE STAFF  
Ms. Elizabeth Tam-Helmuth  
415-865-4604

## ОБЩЕСТВЕННОЕ СОБРАНИЕ

Вторник, 24 апреля 2018 г.  
10:00–13:00

Совет судей (офис в Сакраменто)  
2860 Gateway Oaks Drive, Suite 400 - Sacramento, CA 95833

### **Наработки и инициативы Совета судей по внедрению плана преодоления языкового барьера в штате Калифорния**

*«Преодоление языкового барьера — это доступ к правосудию»*  
судья Mariano-Florentino Cuéllar

### **ПОВЕСТКА ДНЯ**

#### **I. Приветствие и вступительное слово (10:00–10:15)**

- Председатель: судья Mariano-Florentino Cuéllar
  - Вице-председатель: судья Manuel J. Covarrubias
- Оперативная рабочая группа по реализации плана  
преодоления языкового барьера в штате Калифорния

#### **II. Расширение плана преодоления языкового барьера: Сведения о ходе исполнения проекта на территории штата (10:15–11:00)**

Суды штата Калифорния продолжают работу по дальнейшему расширению доступа к судебной системе для обращающихся в суды граждан с ограниченным знанием английского языка (LEP). За последние несколько лет суды по всей территории штата добились расширения доступа при предоставлении услуг переводчиков в ходе гражданских судебных разбирательств, а также дополнительного финансирования для решения задач по его дальнейшему расширению. На этом пленарном заседании будет рассматриваться работа Оперативной рабочей группы по реализации плана преодоления языкового барьера (Language Access Plan Implementation Task Force, LAPITF), обсуждаться наиболее важные события за 2017 год, включая разработку и

внедрение формы и процедуры подачи жалобы по вопросам предоставления услуг перевода, а также находящиеся на рассмотрении законопроекты о мелких претензиях. Кроме того, на этом заседании будут рассмотрены вопросы продолжения работы по организации обеспечения услуг перевода, включая задачи непрерывного сбора данных и обеспечения устойчивой связи с представителями плана преодоления языкового барьера.

В дискуссии, касающейся работы по расширению доступа к судам для гражданских лиц и предложений по будущей работе, примут участие работники судов первой инстанции, судебные работники, персонал Совета судей и другие заинтересованные лица.

**III. Стратегии удовлетворения потребностей сообщества, взаимодействия с общественностью и набора кадров  
(11:00–11:45)**

По мере расширения судебной практики по оказанию гражданам услуг перевода крайне важно следить за расширением или изменением потребностей обращающихся в суды граждан категории LEP, а также обеспечить, чтобы более широкие сообщества таких граждан знали о наличии таких услуг. Кроме этого, будет необходимо осуществлять постоянный набор владеющих двумя языками сотрудников и специалистов, а также квалифицированных судебных переводчиков, чтобы решить задачу предоставления услуг перевода во всех пунктах работы судов и при осуществлении всех юридических процедур. На этом заседании будут рассмотрены стратегии на местах и в масштабах всего штата по привлечению сообществ LEP к этой работе, а также по информированию пользователей категории LEP о предоставляемых услугах. На этом заседании будут также рассмотрены стратегии набора и обучения кадров, призванные помочь в привлечении и подготовке владеющих двумя языками сотрудников и судебных переводчиков.

В ходе этого заседания выступят со своими предложениями судебные переводчики, внешние организации, вносящие вклад в дело полного устранения языкового барьера, и другие заинтересованные стороны.

**IV. Технические решения  
(11:45–12:30)**

Для решения задачи оказания услуг перевода в полном объеме ряд судов Калифорнии рассматривает вопрос о возможности использования устного

Общественное собрание: повестка дня

24 апреля 2018 г.

**Стр. 3**

видеоперевода (video remote interpreting, VRI) и других технических решений для предоставления квалифицированных переводческих услуг. В ходе этой презентации будет представлена дополнительная информация об осуществлении пробного проекта по внедрению VRI в трех судах на территории Калифорнии (в округах Мерсед, Сакраменто и Вентура).

В диалоге или дискуссии по вопросам использования систем VRI, а также текущего пилотного проекта в Калифорнии будут участвовать работники судов первой инстанции, управляющие делами судов, судебные переводчики и другие заинтересованные лица.

**V. Отзывы слушателей (12:30–12:50)**

Оперативная рабочая группа будет рада получить отзывы от представителей общественности.

**VI. Дальнейшие шаги и заключительное слово (12:50–13:00)**

- Председатель: судья Mariano-Florentino Cuéllar
  - Вице-председатель: судья Manuel J. Covarrubias
- Оперативная рабочая группа по реализации плана по преодолению языкового барьера в штате Калифорния

Если вам необходим переводчик и/или приспособления, предусмотренные в соответствии с Законом о защите прав американцев с ограниченными возможностями здоровья (Americans with Disabilities Act), отправьте свой запрос по адресу: [LAP@jud.ca.gov](mailto:LAP@jud.ca.gov). Направьте запрос до среды, 4 апреля 2018 г.